

Май К Да

**ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНА "ТИНЛАНЬ" (TIN LANH) В ХОДЕ РАСПРОСТРАНЕНИЯ
ПРОТЕСТАНТИЗМА ВО ВЬЕТНАМЕ В НАЧАЛЕ XX ВЕКА**

В настоящей статье анализируются основные исторические причины возникновения термина "тинлань" (вьет. Tin L?nh) во вьетнамском языке, использовавшегося для обозначения протестантизма в период его появления и распространения во Вьетнаме в конце XIX - начале XX в. Термин "тинлань" является особым феноменом, связанным не только с процессом перевода Библии на вьетнамский язык протестантскими миссионерами, но и с историческим фоном, условиями и процессом распространения этой религии во Вьетнаме на начальном этапе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/3/2017/12-3/29.html

Источник

**Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и
искусствоведение. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(86): в 5-ти ч. Ч. 3. С. 117-120. ISSN 1997-292X.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/3.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/3/2017/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: hist@gramota.net

5. Касаткина Т. Литература после конца времен // Новый мир. 2000. № 6. С. 187-202.
6. Кожин В. В. Историзм // Литературная энциклопедия терминов и понятий / ред. А. Н. Николюкин. М.: Интелвак, 2001. С. 321-324.
7. Кормилов С. И. Современный словарь-справочник по литературе. М.: АСТ, 1999. 704 с.
8. Лотман Ю. М. Культура и взрыв. М.: Гнозис, 1992. 272 с.
9. Новая философская энциклопедия: в 4-х т. / науч. ред. В. С. Стёпина, А. А. Гусейнова, Г. Ю. Семигина, А. П. Огурцова. М.: Мысль, 2010. Т. 2. 634 с.
10. Прозоров В. В. Слово об авторе // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия «Филология. Журналистика». 2015. Т. 15. Вып. 3. С. 56-62.
11. Ракитянская Л. В. Позитивная модель будущего как фактор формирования культуры самосознания: дисс. ... к. филос. н. Ставрополь, 2005. 171 с.
12. Успенский Б. А. Избранные труды: в 2-х т. М.: Языки русской культуры, 1996. Т. I. Семиотика истории. Семиотика культуры. 608 с.
13. Философский энциклопедический словарь / сост. Л. Ф. Ильичев, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалев, В. Г. Панов. М.: Сов. энциклопедия, 1983. 840 с.

THE CONCEPTION OF HISTORY AND THE PROBLEM OF TYPOLOGY OF HISTORICAL WORKS

Lobin Aleksandr Mikhailovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ulyanovsk State Technical University
amlobin@yandex.ru

The article considers the main regularities of the historical process representation by literary means. Both social consciousness and authorial historical consciousness as subjects of historical process reflection are defined. The basic elements of the conception of history are characterized: historicism of thinking, linear and cyclical time models, positive and negative images of the future, the teleology of the historical process, and the role of the personality as the driving force of history. The connection between the author's conception of history and public historical consciousness is revealed.

Key words and phrases: literature and history; conception of history; literary-historical method; historical prose; genre typology.

УДК 140.8

Философские науки

В настоящей статье анализируются основные исторические причины возникновения термина «тинлань» (вьет. Tin Lành) во вьетнамском языке, использовавшегося для обозначения протестантизма в период его появления и распространения во Вьетнаме в конце XIX – начале XX в. Термин «тинлань» является особым феноменом, связанным не только с процессом перевода Библии на вьетнамский язык протестантскими миссионерами, но и с историческим фоном, условиями и процессом распространения этой религии во Вьетнаме на начальном этапе.

Ключевые слова и фразы: протестантизм; перевод Библии; миссионер; Евангелическая церковь; Вьетнам.

Май К Да

Российский университет дружбы народов, г. Москва
maikda@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНА «ТИНЛАНЬ» (TIN LANH) В ХОДЕ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ПРОТЕСТАНТИЗМА ВО ВЬЕТНАМЕ В НАЧАЛЕ XX ВЕКА

Как известно, протестантизм – одна из мировых религий, возникшая в результате движения религиозной Реформации в Европе XVI в. В конце XIX – начале XX в. эта религия распространялась во Вьетнаме миссионерами Христианского и миссионерского альянса (*The Christian and Missionary Alliance*), и к настоящему времени история его развития насчитывает уже более 100 лет [6, p. 144]. Таким образом, по сравнению с другими мировыми религиями, протестантизм проник во Вьетнам довольно поздно. До сих пор многие вопросы, связанные с его миссионерской историей, не были полностью исследованы. В настоящей статье мы хотим прояснить причины возникновения термина *тинлань* (вьет. *Tin Lành* (*Благая весть*)) во вьетнамском языке, который вьетнамцы используют для обозначения протестантизма. Эта проблема связана не только с процессом перевода религиозных текстов на вьетнамский язык, но и с характером проповедования протестантизма во Вьетнаме на начальном этапе.

Протестантское сообщество с его установкой «исключительного авторитета библии» подчеркивает, что только Библия является единственной основой для построения веры. Поэтому проповедь протестантизма в любом месте должна начинаться с перевода и распространения Библии. Это решающий фактор в усилиях популяризации Евангелия, созданию конгрегаций и построению духовной жизни верующих. Это тесно связано с историей распространения этой религии во Вьетнаме и появлением названия *тинлань* во вьетнамском языке.

С XVII в. Католическая церковь начала переводить Библию (короткие отрывки) на вьетнамский язык, затем в XIX в. была переведена вся Библия. К этому переводу Библии также обращались миссионеры-переводчики из Христианского и миссионерского альянса (ХМА), когда занимались переводом протестантской Библии. И даже первые ученики Библейской школы в Дананге (вьет. *Đà Nẵng*) использовали этот перевод в учебе (1921 г.) [1, tr. 11]. Однако этот перевод Библии использовался только в кругах священнослужителей и получил ограниченное распространение. Несмотря на более позднее проникновение во Вьетнам, протестантизм внес большой вклад в перевод Библии на вьетнамский язык и ее широкое распространение [11; 12]. Всего лишь спустя пять лет после прихода протестантизма во Вьетнам, в 1916 году протестантские лидеры начали перевод полного текста Библии на вьетнамский язык. Благодаря образованию Ханойской протестантской типографии (1920 г.) и помощи Британского и иностранного библейского общества, в 1926 году в Ханое был издан полный перевод Библии (Новый Завет – Ветхий Завет) [10, tr. 47]. Таким образом, всего лишь через 15 лет после проникновения протестантского учения во Вьетнам у вьетнамской протестантской общины уже была первая полная Библия на родном языке [11; 12]. Наибольшую роль в осуществлении этого перевода сыграли Уильям Чарльз Кадман (1883-1948) [9, tr. 100], миссионер Джон Драндж Олсен (1893-1954) и вьетнамский ученый Фан Кхой (1887-1959), свободно владевший китайским, французским языками, вьетнамской иероглифической письменностью («тьяном») и вьетнамской национальной письменностью на основе латинского алфавита («куокнгы»), зачинатель нового поэтического движения [5, p. 36; 8].

Хотя вьетнамская версия протестантской Библии является всего лишь «переводом перевода» (перевода с английского, французского, китайского и обращения к католическому переводу Библии), и, кроме того, она испытала влияние подходов к изучению древнекитайской литературы, тем не менее смелость в переводе текста Библии на вьетнамский язык, издание ее большим тиражом, передача в дар или продажа по дешевой цене – все это способствовало быстрому и широкому распространению протестантской Библии и широкой проповеди протестантской религии, а кроме того сыграло немаловажную роль в появлении названия *тинлань* во Вьетнаме.

Процесс формирования термина *тинлань* во Вьетнаме также тесно связан с практикой и процессом распространения этого учения на начальном этапе. Поражение, которое потерпели французы в своих попытках проникнуть во вьетнамское общество, послужило важным уроком для миссионеров ХМА. Однако и самим миссионерам ХМА в начале своей деятельности во Вьетнаме также пришлось столкнуться с определенными трудностями. С одной стороны, протестантизм начал проникать во Вьетнам в обстановке, когда на «религиозном рынке» уже было очень тесно: буддизм, конфуцианство, даосизм имели здесь давнюю историю и уже стали местными религиями, в то время как католицизм пустил корни во вьетнамском обществе с XV века и уже сформировал определенные религиозные общины. С другой стороны, учение, которое несли протестантские миссионеры, было абсолютно чуждо культурным традициям и религиозным убеждениям коренного населения. Неприятие протестантизмом культа предков, наиболее важного, давнего и глубоко укоренившегося в религиозном подсознании вьетнамцев верования, усилило враждебность и негативный настрой вьетнамского народа. Поэтому вьетнамцы давали этой религии нелестные имена. Жители Южного Вьетнама, видя, что проповеди читают американские миссионеры, называли их учение «дао Ми» (вьет. *đạo Mỹ*) – «американская религия», «иностранный религия», в центральной части страны протестантизм называли «дао Зято» (вьет. *đạo Gia-tô*) – «христианство». Народ также называл протестантское учение «дао жой» (вьет. *đạo rói*) – «запутанная религия», «религия беспорядка», «дао бо онг, бо ба» (вьет. *đạo bỏ ông, bỏ bà*) – «религия отказа от предков», поскольку люди видели, что последователи этого религиозного учения отказывались от обычая поклонения предкам. Появление подобных названий ясно показывало недоверие и настороженность вьетнамцев по отношению к новой религии, пришедшей с Запада. Кроме того, протестантизму было трудно выйти из тени католицизма – западной религии, которая изначально ассоциировалась с иноземным врагом, что способствовало усугублению барьеров для проникновения и распространения протестантской веры во Вьетнам.

Очевидно, подобные названия, содержащие инсинуации в адрес протестантского учения, вызывали недовольство его проповедников и его вьетнамских приверженцев. Поэтому поиски названия, способного уменьшить это негативное отношение местного населения, являлись одной из первоочередных и наиболее важных задач миссионерской деятельности протестантских проповедников. С одной стороны, они стремились подчеркнуть отличие принесенной ими религии от католицизма, с другой – преодолеть первоначальное недоверие местного населения, его психологическое отторжение, чтобы создать ощущение близости и доступности своего учения.

Несмотря на то, что католицизм присутствовал во Вьетнаме уже долгое время, в тех социальных условиях страны для большинства вьетнамцев он по-прежнему оставался чужеродной и загадочной религией. Более того, сами названия, которые использовали вьетнамцы для обозначения католического учения, были сложны и не унифицированы: «дао Зято» (вьет. *đạo Giatô*), «Кито зяо» (вьет. *Kitô giáo*), «ко док зяо» (вьет. *Cơ Đốc giáo*), «Тхиен тьюа зяо» (вьет. *Thiên Chúa giáo*), «конг зяо» (вьет. *Công giáo*)... В такой ситуации если бы проповедники протестантизма назвали свое учение христианством («ко док зяо» (вьет. *Cơ Đốc giáo*)), или «реформированным христианством», то тем самым не только бы не решили поставленную задачу, но и еще больше усложнили бы проблему, поскольку местные жители и так-то не понимали сути пришедшей к ним с Запада религии, а тут появилась бы еще одна религия, называемая ее «реформированной» формой. Поэтому протестантские священники искали другой вариант названия для своего учения. Когда с переведенным на вьетнамский язык Евангелием в руках протестантские миссионеры приходили читать проповеди, на вопрос местных жителей «*Что это за учение?*», и священнослужители, и верующие единодушно отвечали: «*Это тинлань!*» («*Это благая весть!*») [4, tr. 53]. С тех пор для обозначения протестантизма во вьетнамском

языке стало использоваться именно это слово. Вьетнамское слово *тинлань* означает «добрая / хорошая новость», «благая весть», в противоположность плохой, вредоносной информации / новости. Это, на наш взгляд, является, пожалуй, первым разумным шагом для завоевания симпатии народных масс в контексте изменчивой духовной жизни во Вьетнаме в то время.

С начала 1930-х годов, священнослужитель Эмили Гомер Диксон (1893-1942) объясняла происхождение и значение термина *тинлань* следующим образом: «*тинлань* означает хорошую, радостную новость (весть), сообщаемую людям. По-французски “новости” это “nouvelles”, а “хорошие” – “bonnes”, таким образом, *тинлань* переводится как “bonnes nouvelles”. Новый Завет был написан апостолами на древнегреческом языке, Благая весть (*тинлань*) – это “evangelion” (*Евангелие*). И французский, и английский языки использовали греческий язык или использовали этот термин для объяснения Евангелия. Наказ Иисуса всем верующим по всему миру нести Благую весть людям. И поэтому мы – общество “Благой вести”...» [2, tr. 31-32]. Впоследствии вьетнамские протестантские историки также делали акцент на этом объяснении. В частности, пастор Фам Суан Тин уделил несколько страниц в своей книге разъяснению термина *тинлань* (т.е. протестантизм) с теологической точки зрения, исходя из такого же содержания [10, tr. 47].

Однако вплоть до создания Евангелической церкви Вьетнама название протестантизма как *дао тинлань* (вьет. *đạo Tin Lành*) – «религия благой вести» – не получало распространения и было известно только небольшому количеству людей [4, tr. 53]. Французские колониальные власти, исходя из того, что миссионеры ХМА приехали во Вьетнам, чтобы проповедовать евангелие, назвали эту организацию “La Mission évangélique” и обязали повесить вывеску “Mission évangélique” перед залами для проповедей. В 1927 году, создавая церковную организацию для местного населения, миссионеры ХМА, основываясь на этой вывеске, перевели название как «Хой Тинлань Донг Фап» – «Евангелическая церковь Французского Индокитая» (вьет. *Hội Tin Lành Đông Pháp*; англ. *Evangelical Church of French Indochina*) [9, tr. 143]. В 1928 г. устав организации под названием «Хой Тинлань Донг Фап» был представлен французским властям и императору Бао Даю с просьбой о признании ее статуса как юридического лица [7, p. 75]. Более того, с открытием Протестантской типографии в Ханое и появлением «Библейской газеты» (1931) название протестантизма как «*дао тинлань*» получило распространение и стало общепотребимым в начале 1930-х годов. Можно рассматривать этот период как веку, обозначившую начало официального появления термина *тинлань* для обозначения протестантизма и признания государством этой религии во Вьетнаме. Название «Евангелическая церковь Французского Индокитая» просуществовало до 1942 года, а затем его заменили названием «Евангелическая церковь Индокитая» и «Евангелическая церковь Вьетнама» (1950) [9, tr. 143].

Таким образом, по смыслу термин *тинлань* вьетнамского языка эквивалентен термину «евангелие», «евангелический», а не слову «протестантизм». Термин «протестант» первоначально был придуман католиками и применялся для указания на тех, кто поддерживал Реформацию М. Лютера. В наши дни этот термин используется повсеместно и стал общепринятым названием этой религии во всем мире – «протестантизм». Однако это название не получило одобрения самих реформаторов-протестантов, поскольку оно имело отрицательное значение, принижая их церковную организацию. На вьетнамский язык это слово переводится как «религия (*путь*) Протеста (противодействия)» (вьет. *đạo Chống đối*). Поэтому протестантская церковь во Вьетнаме не стала использовать такое понимание. Несмотря на это, в англоязычных печатных изданиях миссионеры, тем не менее, использовали название «протестантизм» [5, p. 38]. Священнослужитель Эмили Гомер Диксон даже попыталась объяснить это следующим образом: «...в то время начали использовать название “Protestant”. Значение этого слова “тот, кто не согласен, не может примириться и должен сопротивляться и давать отпор”...» [2, tr. 47].

Следуя духу реформирования, последователи протестантского учения называли свое сообщество «Евангелическая церковь Германии» (нем. *Evangelische Kirche Deutschland*), а затем появилось название на французском языке “*église évangélique*”. И с того времени термин “*évangélique*” также стал распространенным обозначением приверженцев протестантизма. В конце XVIII века, слово “*evangelische*” (на немецком языке), “*évangélique*” (на французском языке), проникнув в англо-саксонские языки, преобразовалось в “*evangelical*” и широко используется и в наши дни [3, p. 511]. Это также является одним из источников происхождения термина *тинлань*, которое используется во Вьетнаме для перевода и понимания названия этой религии.

Название *тинлань*, используемое во Вьетнаме для обозначения протестантизма, по нашему мнению, является особым феноменом, связанным с процессом перевода Библии на вьетнамский язык протестантскими миссионерами, историческим фоном, а также условиями и процессом проповедования на начальном этапе. Сегодня во Вьетнаме название *тинлань* является общепринятым и стало общим названием религии, объединяющей множество разных церквей и сект, вышедших из «Материнской церкви» ХМА. Эта религия была признана вьетнамским государством, а также признана в качестве юридического лица, а это касается ее представительских церковных организаций: Северная евангелическая церковь Вьетнама и Южная евангелическая церковь Вьетнама.

Примечания

(1) Гомера Эмилия Гомер-Диксон (англ. *Homera Emilie Homer-Dixon*, 1893-1942 гг.) была первым протестантским священнослужителем, погибшим во Вьетнаме. В 1928 г. она была отправлена в Индокитай, чтобы возглавить школу для детей миссионеров в Дяляте, затем на север Вьетнама в Ханой.

(2) Джон Драндж Олсен (англ. *John Drange Olsen*, 1893-1954 гг.) был миссионером Союза евангелического миссионерского общества, епископом Данангской библейской школы, членом вьетнамской переводческой группы.

(3) Уильям Чарльз Кадман (англ. *William Charles Cadman*, 1883-1948 гг.) был миссионером ХМА. Он был отправлен в Гуандун (Китай), а затем проповедовал во Вьетнаме с 1914 г. до своей смерти в 1948 г.

(4) Фан Кхой (вьет. *Phan Khôi*, 1887-1959 гг.) – известный вьетнамский исследователь, поэт и писатель, основатель движения «Новая поэзия» во Вьетнаме в XX веке. Он также талантливый журналист, активно применяя западные рационалистические идеи, с юмором критиковал вредные привычки феодальных и французских колониальных чиновников.

Список источников

1. **Cư Vũ Văn.** Thần học qua các diễn biến của lịch sử // Thánh Kinh nguyệt san. 1971. № 11. Tr. 11-12 (Ку Ву Ван. История теологии // Библейский ежемесячник. 1971. № 11. С. 11-12).
2. **Dixon H. H.** Lược sử Hội Thánh. Hà Nội: Nhà in Hội Tin Lành Đông Pháp, 1932. 121 tr. (Диксон Г. Г. Краткая история Евангелической церкви Вьетнама. Ханой: Типография Евангелической церкви французского Индокитая, 1932. 121 с.).
3. **Encyclopedie du Protestantisme.** Genève: “Cerf – Labor & Fides” Publisher, 1995. 1632 p.
4. **Hùng Nguyễn Xuân.** Về nguồn gốc và sự xuất hiện tên gọi đạo Tin lành tại Việt Nam // Tạp chí Nghiên cứu tôn giáo. 2001. Số 3. Tr. 47-55 (Хунг Нгуен Суан. О происхождении и появлении термина протестантизма во Вьетнаме // Религиоведение. 2001. № 3. С. 47-55).
5. **Irwin E. F.** With Christ in Indochina. Harrisburg – Pennsylvania: Christian Publications, 1937. 146 p.
6. **Keith Ch.** Protestantism and the Politics of Religion in French Colonial Vietnam // French Colonial History published by Michigan State University Press. 2012. Vol. 13. P. 141-174.
7. **Long Doan Trieu.** The first time of Protestantism in Vietnam // Religious Studies Review. 2012. Vol. 6. № 1. P. 71-76.
8. **Long Thanh.** Người dịch Kinh Thánh Tin Lành ra tiếng Việt (Лонг Тхань. Переводчик протестантской Библии на вьетнамский язык) [Электронный ресурс] // Ban Tôn giáo Chính phủ (Правительственный комитет по делам религий). URL: http://btgcp.gov.vn/Plus.aspx/vi/News/38/0/240/0/2965/Nguoi_Dich_Kinh_Thanh_Tin_lanh_Ra_Tieng_Viet (дата обращения: 31.10.2017).
9. **Phu Lê Hoàng.** Lịch sử Hội Thánh Tin Lành Việt Nam (1911-1965). Hà Nội: Nhà xuất bản Tôn giáo, 2010. 428 tr. (Фу Ле Хоанг. История Евангелической церкви Вьетнама (1911-1965). Ханой: Религия, 2010. 428 с.).
10. **Phu Lê Hoàng.** Lịch sử Hội Thánh Tin Lành Việt Nam (1911-1965). Sài Gòn: Trung tâm Nghiên cứu Phúc âm, 1974. 415 tr. (Фу Ле Хоанг. История Евангелической церкви Вьетнама (1911-1965). Сайгон: Центр изучения Евангелия, 1974. 415 с.).
11. **Quá trình Phiên dịch Kinh Thánh sang tiếng Việt** (Процесс перевода Библии на вьетнамский язык) [Электронный ресурс] // Thư viện Tin Lành (Протестантская библиотека). URL: <https://www.thuvientinlanh.org/qua-trinh-phiendien-dich-kinh-thanh-sang-tieng-viet> (дата обращения: 01.11.2017).
12. **Thanh Minh.** Khái quát lịch sử Hội Thánh Tin Lành Việt Nam (Тхань Минь. Краткая история Евангелической церкви Вьетнама) [Электронный ресурс] // Ban Tôn giáo Chính phủ (Правительственный комитет по делам религий). URL: http://btgcp.gov.vn/Plus.aspx/vi/News/38/0/162/0/3435/Khai_quat_lich_su_Hoi_thanh_Tin_lanh_Viet_Nam (дата обращения: 31.10.2017).

FORMATION OF “TIN LÀNH” TERM DURING THE PROPAGATION OF PROTESTANTISM IN VIETNAM AT THE BEGINNING OF THE XX CENTURY

Mai K Da

*Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
maikda@mail.ru*

The article analyzes the basic historical motives for the origin of the Vietnamese term *Tin Lành* used to designate Protestantism in the period of its appearance and propagation in Vietnam at the end of the XIX – the beginning of the XX century. The term *Tin Lành* is a special phenomenon associated not only with the process of Bible translation into Vietnamese by Protestant missionaries but also with the historical background, conditions and initial propagation of this religion in Vietnam.

Key words and phrases: Protestantism; Bible translation; missionary; Evangelical Church; Vietnam.

УДК 17.021.2

Философские науки

Статья посвящена рассмотрению мироощущения поздней Римской империи на примере ключевых романов I и II вв. н.э. – «Сатирикона» Петрония Арбитра и «Золотого осла» Апулея, – в которых интуитивно предвосхищается закат Античности в широком смысле этого слова. Проводится сравнительная характеристика образа повседневной жизни империи, созданного Петронием, и жизни римлян в романе Апулея. В «Сатириконе» образ имперской жизни полон растущего скептицизма, замещаемого абсурдизмом. В «Метаморфозах» образ империи диалектичен: он раздваивается на профанное и сакральное.

Ключевые слова и фразы: общественное сознание; Pax Romana; «Сатирикон»; мистицизм; скептицизм.

Малик Юрий Сергеевич

*Воронежский государственный университет
malik304qwe@rambler.ru*

ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ РИМСКОЙ ИМПЕРИИ В РОМАНАХ «САТИРИКОН» И «ЗОЛОТОЙ ОСЁЛ»

Каждое государство на протяжении всей своей истории старается поддерживать миф о собственной вечности и необходимости в мировом порядке. В любые эпохи находились тайные и явные пропагандисты имперских